

|                   |  |
|-------------------|--|
| <b>Slovákia</b>   | <p>Len pre štáty EÚ</p> <p>Elektrické náradie nevyhazujte do komunálneho odpadu!</p> <p>Podľa európskej smernice 2002/96/EG o nakladaní s použitými elektrickými a elektronickými zariadeniami a zodpovedajúcich ustanovení právnych predpisov jednotlivých krajín sa použité elektrické náradie musí zbierať oddelene od ostatného odpadu a podobne ekologicky šetrnej recyklácii.</p>  |
| <b>Slovenia</b>   | <p>Samo za države EU</p> <p>Električna orodja ne odstranjate s hrisnimi odpadki!</p> <p>V skladu z Evropske direktive 2002/96/EG o odpadni elektrini in elektronski opremi in z njenim izvajanjem v nacionalni zakonodaji je treba elektricna orodja ob koncu njihove zivljenjske dobe loceno zbirati in jih predati v postopek okujlu prijaznega recikliranja.</p>  |
| <b>España</b>     | <p>Sólo para países de la UE</p> <p>No desechen los aparatos eléctricos junto con los residuos domésticos!</p> <p>De conformidad con la Directiva Europea 2002/96/CE sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos y su aplicación de acuerdo con la legislación nacional, las herramientas eléctricas cuya vida útil haya llegado a su fin se deberán recoger por separado y trasladar a una planta de reciclaje que cumpla con las exigencias ecológicas.</p> |
| <b>Sverige</b>    | <p>Gäller endast EU-länder</p> <p>Elektriska verktyg får inte kastas i hushållsoporna!</p> <p>Enligt direktivet 2002/96/EG som avser äldre elektrisk och elektronisk utrustning och dess tillämpning enligt nationell lagstiftning ska uttjänta elektriska verktyg sorteras separat och lämnas till miljövårdning återvinning.</p>   |
| <b>Nederlands</b> | <p>Allen voor EU-landen</p> <p>Geef elektrisch gereedschap niet met het huisvuil mee!</p> <p>Volgens de Europese richtlijn 2002/96/EG inzake oude elektrische en elektronische apparaten en de toepassing daarvan binnen de nationale wetgeving, dient gebruikt elektrisch gereedschap gescheiden te worden ingezameld en te worden afgevoerd naar een recycle bedrijf dat voldoet aan de geldende milieu-eisen.</p>   |
| <b>Norge</b>      | <p>Kun for EU-land</p> <p>Kast aldri elektriske redskaper i husholdningsavfallet!</p> <p>I henhold til EU-direktiv 2002/96/EF om kasserte elektriske og elektroniske produkter og direktivets verksetning i nasjonal rett, må elektriske redskaper som ikke lenger skal brukes, samles separat og returneres til et miljøvennlig gjenvinningsanlegg.</p>   |
| <b>Portugal</b>   | <p>Apenas para países da UE</p> <p>Não deite ferramentas eléctricas no lixo doméstico!</p> <p>De acordo com a directiva europeia 2002/96/CE sobre resíduos eléctricos e electrónicos usadas e a transposição para as leis nacionais, as ferramentas eléctricas usadas devem ser recolhidas em separado e encaminhadas a uma instalação de reciclagem dos materiais ecológica.</p>  |
| <b>Finnland</b>   | <p>Koskee vain EU-maita</p> <p>Älä hävätä sähkökalua tavallisen kotitalousjätteen mukana!</p> <p>Vanhjoja sähkö- ja elektroniikkalaitteita koskevan EU-direktiivin 2002/96/EY:n ja sen maakohtaisten sovelletun mukaisesti käytetty sähkökalu on toimitettava ongelmajätteen keräyspisteeseen ja ohjattava ympäristöystävälliseen kerrätykseen.</p>  |
| <b>France</b>     | <p>Pour les pays européens uniquement</p> <p>Ne pas jeter les appareils électriques dans les ordures ménagères!</p> <p>Conformément à la directive européenne 2002/96/EG relative aux déchets d'équipements électriques ou électroniques (DEEE), et à sa transposition dans la législation nationale, les appareils électriques doivent être collectés à part et être soumis à une recyclage respectueux de l'environnement.</p>                                       |

|                      |   |
|----------------------|---|
| <b>Deutschland</b>   | <p>Nur für EU-Länder</p> <p>Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll!</p> <p>Gemäß europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.</p>   |
| <b>Ungarn</b>        | <p>Csak EU-oroszágok számára</p> <p>Az elektromos kéziszerszámokat ne dobja a háztartási személté! A használt villamos és elektronikai készülékeket szőlo 2002/96/ EK irányelv és annak a nemzeti jogba való átültetése szerint az elhasznált elektromos kéziszerszámokat külön kell gyűjteni, és környezetbarát módon újra kell hasznosítani.</p>  |
| <b>Italia</b>        | <p>Solo per Paesi UE</p> <p>Non gettare le apparecchiature elettriche tra i rifiuti domestici!</p> <p>Secondo la Direttiva Europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e la sua attuazione in conformità alle norme nazionali, le apparecchiature elettriche usate devono essere raccolte separatamente, al fine di essere riciclate in modo eco-compatibile.</p>                              |
| <b>Hrvatska</b>      | <p>Samo za EU-države</p> <p>Elektrčne alate ne odlažite u kućne otpatke!</p> <p>Prema Europskoj direktivi 2002/96/EG o starim električnim i elektronskim strojevima i preuzimanju u nacionalno pravo moraju se istrošeni električni alati sakupljati odvojeno i odvesti u pogon za reciklažu.</p>   |
| <b>Czechia</b>       | <p>Jen pro státy EU</p> <p>Elektrické náradí nevyhazujte do komunálního odpadu!</p> <p>Podle evropské směrnice 2002/96/EG o nakládání s použitými elektrickými a elektronickými zariadeniami a odpovídajících ustanovení právních předpisů jednotlivých zemí se použité elektrické náradí musí sbírat odděleně od ostatního odpadu a podrobit ekologicky šetrnému recyklování.</p>  |
| <b>Danmark</b>       | <p>Kun for EU-lande</p> <p>Elektrisk værktøj må ikke bortskaffes som almindeligt affald!</p> <p>I henhold til det europæiske direktiv 2002/96/EF om bortskaffelse af elektriske og elektroniske produkter og gældende national lovgivning skal brugt elektrisk værktøj indsamles separat og bortskaffes på en måde, der sikrer miljøet mest muligt.</p>   |
| <b>Great Britain</b> | <p>Only for EU countries.</p> <p>Do not dispose of electric tools together with household waste material!</p> <p>In observance of European directive 2002/96/EC on wasted electrical and electronic equipment and its implementation in accordance with national law, electric tools that have reached the end of their life must be collected separately and returned to an environmentally compatible recycling facility.</p> |

**Garantie**  
 Offensichtliche Mängel sind innerhalb von 8 Tagen nach Erhalt der Ware anzuzeigen, andernfalls verliert der Käufer sämtliche Ansprüche wegen solcher Mängel. Wir leisten Garantie für unsere Maschinen bei richtiger Behandlung auf die Dauer der gesetzlichen Gewährleistungsfrist ab Übergabe in der Weise, dass wir jedes Maschinenteil, das innerhalb dieser Zeit nachweisbar in Folge Material- oder Fertigungsfehler unbrauchbar werden sollte, kostenlos ersetzen. Für Teile, die wir nicht selbst herstellen, leisten wir nur insoweit Gewähr, als uns Gewährleistungsansprüche gegen die Lieferanten zustehen. Die Kosten für das Einsetzen der neuen Teile trägt der Käufer. Wandlungs- und Minderungsansprüche und sonstige Schadensersatzansprüche sind ausgeschlossen.

**Warranty**  
 Apparent defects must be notified within 8 days from the receipt of the goods. Otherwise, the buyer's rights of claim due to such defects are invalidated. We guarantee for our machines in case of proper treatment for the time of the statutory warranty period from delivery in such a way that we replace any machine part free of charge which probably becomes unusable due to faulty material or defects of fabrication within such period of time. With respect to parts not manufactured by us we only warrant insofar as we are entitled to warranty claims against the upstream suppliers. The costs for the installation of the new parts shall be borne by the buyer. The cancellation of sale or the reduction of purchase price as well as any other claims for damages shall be excluded.

**Garantie**  
 Des défauts visibles doivent être signalés au plus tard 8 jours après la réception de la marchandise, sans quoi l'acheteur perd tout droit à des revendications pour de tels défauts. Nous garantissons nos machines, dans la mesure où elles sont manœuvrées correctement, pour la durée légale de garantie à compter de la remise dans ce sens que nous remplaçons gratuitement toute pièce de la machine devenue inutilisable durant cette période pour des raisons d'erreur de matériau ou de fabrication. Toutes pièces que nous ne fabriquons pas nous-mêmes ne sont garanties que si nous possédons des droits à la garantie vis-à-vis des fournisseurs respectifs. Les frais pour la mise en place des nouvelles pièces sont à la charge de l'acheteur. Tous droits à réhabilitation et toutes prétentions à diminutions ainsi que tous autres droits à l'indemnité sont exclus.

**Garanzia**  
 Vizi evidenti vanno segnalati entro 8 giorni dalla ricezione della merce, altrimenti decadono tutti i diritti dell'acquirente inerenti a vizi del genere. Appurato un impiego corretto da parte dell'acquirente, garantiamo per le nostre macchine per tutto il periodo legale di garanzia a decorrere dalla consegna in maniera tale che sostituiamo gratuitamente qualsiasi componente che entro tale periodo presenti dei vizi di materiale o di fabbricazione tali da renderlo inutilizzabile. Per componenti non fabbricati da noi, garantiamo solo nella misura nella quale noi stessi possiamo rivendicare diritti a garanzia nei confronti dei nostri fornitori. Le spese per il montaggio dei componenti nuovi sono a carico dell'acquirente. Sono escluse pretese di risoluzione per vizi, di riduzione o ulteriori pretese di risarcimento danni.

**Garantia**  
 Los defectos evidentes deberán ser notificados dentro de 8 días después de haber recibido la mercancía, de lo contrario el comprador pierde todos los derechos sobre tales defectos. Garantizamos nuestras máquinas en caso de manipulación correcta durante el plazo de garantía legal a partir de la entrega. Sustituiremos gratuitamente toda pieza de la máquina que dentro de este plazo se torne inútil a causa de fallas de material o de fabricación. Las piezas que no son fabricadas por nosotros mismos serán garantizadas hasta el punto que nos corresponda garantía del suministrador anterior. Los costes por la colocación de piezas nuevas recaen sobre el comprador. Están excluidos derechos por modificaciones, amioraciones y otros derechos de indemnización por daños y perjuicios.

**Garantia**  
 Para este aparelho concedemos garantia de 24 meses. A garantia cobre exclusivamente defeitos de material ou de fabricação. Peças avariadas são substituídas gratuitamente, cabe ao cliente efetuar a substituição. Assumimos a garantia unicamente de peças genuínas scheppach. Não há direito à garantia no caso de: peças de desgaste, danos de transporte, danos causados pelo manuseio indevido ou pela desatenção as instruções de serviço, falhas da instalação elétrica por observância das normas relativas à electricidade. Além disso, a garantia só poderá ser reivindicada para aparelhos que não tenham sido consentados por terceiros. O cartão de garantia só vale em conexão com a fatura.

**Garantie**  
 Zichtbare gebreken moeten binnen de 8 dagen na ontvangst van de goederen worden gemeld, zo niet verliest de verkoper elke aanspraak op grond van deze gebreken. Onze machines worden geleverd met een garantie voor de duur van de wettelijke garantietermijn. Deze termijn gaat in vanaf het moment dat de koper de machine ontvangt. De garantie houdt in dat wij elk onderdeel van de machine dat binnen de garantietermijn aantoonbaar onbruikbaar wordt als gevolg van materiaal- of productiefouten, kosteloos aanbaar onbruikbaar wordt als gevolg van materiaal- of productiefouten, kosteloos vervangen. De garantie vervalt echter bij verkeerd gebruik of verkeerde behandeling van de machine. Voor onderdelen die wij niet zelf produceren, geven wij enkel de garantie die wij zelf krijgen van de oorspronkelijke leverancier. De kosten voor de montage van nieuwe onderdelen vallen ten laste van de koper. Eisen tot het aanbrengen van veranderingen of het toestaan van een korting en overige schadeclaims worden niet toegestaan.

**Takui**  
 Ilmeisistä puutteista tulee ilmoittaa kahdeksan päivän kuluessa tavaran vastaanottamisesta. Muutoin ostaja ei voi vaatia korvausta ko. puutteista. Annamme takuun oikein käsitellyille koneillemme lakkaaviksi takuujaksi tavarain luovutuksesta alkaen siten, että vahdamme korvauksetta minä tahansa koneeseen, joka osoittautuu tämän ajan kuluessa käyttövoitotomaksi raaka-aine- tai valmistusvirheestä johtuen. Osille, jolla emme valmista itse, anniamme takuun vain mikäli osien toimittaja on antanut niistä takuun meitä. Usiamme osien asennusluottamukset maksaa ostaja. Purku- ja vähennysvaatimukset ja muut vahingonkorvausvaatimukset eivät tule kysymykseen.

**Garanti**  
 Med denna maskin följer en 24 månaders garanti. Garantien täcker endast material- och konstruktionsfel. Defekta delar ersätts uden omkostningar, men kunden står för installationen. Vår garanti täcker endast original scheppach-delar. Anspråk på garanti ödeligger inte för självföreskrifter inte beaktats. Vidare kan garantikrav endast ställas för maskiner som inte har reparerats av tredje part.

**Garanti**  
 Période de garantie de 24 mois. La garantie ne couvre que les défauts de matériel ou de construction. Les pièces défectueuses sont remplacées gratuitement, mais le client est responsable de l'installation. Notre garantie ne couvre que les pièces originales scheppach. Les réclamations en matière de garantie ne sont pas prises en compte en ce qui concerne les prescriptions de sécurité. De plus, les réparations ne sont prises en compte que pour les machines qui n'ont pas été réparées par un tiers.

**Garanti**  
 Période de garantie de 24 mois. La garantie ne couvre que les défauts de matériel ou de construction. Les pièces défectueuses sont remplacées gratuitement, mais le client est responsable de l'installation. Notre garantie ne couvre que les pièces originales scheppach. Les réclamations en matière de garantie ne sont pas prises en compte en ce qui concerne les prescriptions de sécurité. De plus, les réparations ne sont prises en compte que pour les machines qui n'ont pas été réparées par un tiers.

**Garantia**  
 Otrine pomankljivosti je potrebno naznaiti v roku 8 dni po nakupu izdelka v nasprotju primeru, kjer se izpuhi vse pravice do garancije zaradi takšnih pomankljivosti. Garancija damo za naše izdelke pri pravilni uporabi za zakonsko določeni rok trajanja, od nakupa in sicer na ta način, da vsak del naprave brezplačno zamenjamo, za katerega lahko v tem času dokazate, da je neuporaben zaradi napake v materialu ali izdelavi. Za dele, ki jih sami ne izdelujemo, damo garancijo samo v obsegu, v katerem imamo pravico do garancijskih zahtev napram drugim dobaviteljem. Stroške za vsestitev novih delov nosi kupec. Sprememba ali zmanjševanje pravic ter ostale pravice za nadomestilo škod so izključene.

**Záruka**  
 Vedeňkové záruky je nutno oznámit do 8 dní po obdržaní zboží v opačném případě ztrátě kupující veškeré právo na náhradu za závady tohoto druhu. Záruku uměšch stoulo poskytneme při správném držení výrobku po zákonném dobu. Záruku uměšch předání tím způsobem. Ze záruky dle stroje, který se v této době sám nepoužívá jiným provozatelem v obdobné tváre materiálu nebo výroby, bezplatně vyměňme. Za díly, které my sami nevyrábíme, ručíme jen do té míry, jak nám přiznávají nároky na záruku vůči subdodavatelům. Náklady za montáž nových dílů nesé kupující. Nároky na zrušení a snížení kupní ceny a ostatní nároky na náhradu škod jsou vyloučeny.

|                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| <b>Händler:</b>        | <b>Gerätetypen:</b>          |
| <b>Dealer:</b>         | <b>Serial number:</b>        |
| <b>Vendeur:</b>        | <b>N. dell'apparelli:</b>    |
| <b>Rivenditore:</b>    | <b>Numero:</b>               |
| <b>Handelaar:</b>      | <b>Número de la máquina:</b> |
| <b>Vendeodor:</b>      | <b>Número do aparelho:</b>   |
| <b>Aterförsäljare:</b> | <b>Maskin nr.:</b>           |
| <b>Forhandler:</b>     | <b>Koneen numero:</b>        |
| <b>Forhandler:</b>     | <b>Apparat nummer:</b>       |
| <b>Prodece:</b>        | <b>Maskinnummer:</b>         |
|                        | <b>Sértove číslo:</b>        |



**bwg 150ch**

Art.-Nr. 8800 1976

|           |  |  |
|-----------|--|--|
| <b>D</b>  | <b>Doppelschleifer</b><br><small>Original-Werkzeug</small>                                 |  |
| <b>FR</b> | <b>Meuleuse d'établi</b><br><small>Reducteur de manivelle d'origine</small>                |  |
| <b>I</b>  | <b>Smerigliatrice da banco</b><br><small>Traduzione della testata di uso originale</small> |  |



9322 0526



01-2010



Inhalt · Content

|           |                                |              |
|-----------|--------------------------------|--------------|
| <b>D</b>  | <b>Doppelschleifer</b>         | <b>03-06</b> |
| <b>FR</b> | <b>Meuleuse d'établi</b>       | <b>07-10</b> |
| <b>I</b>  | <b>Smerigliatrice da banco</b> | <b>11-13</b> |

U2

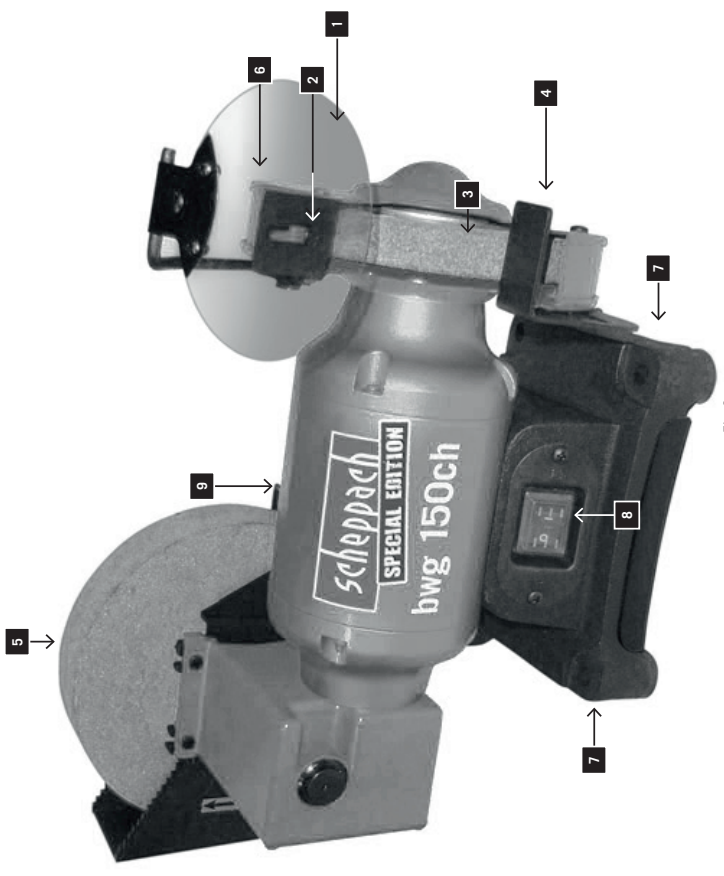


Fig. 1



Fig. 3



Fig. 2

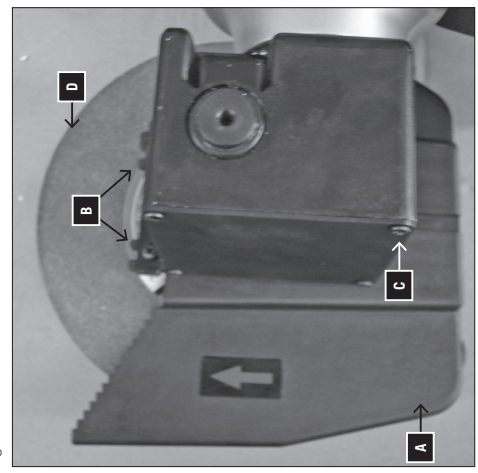
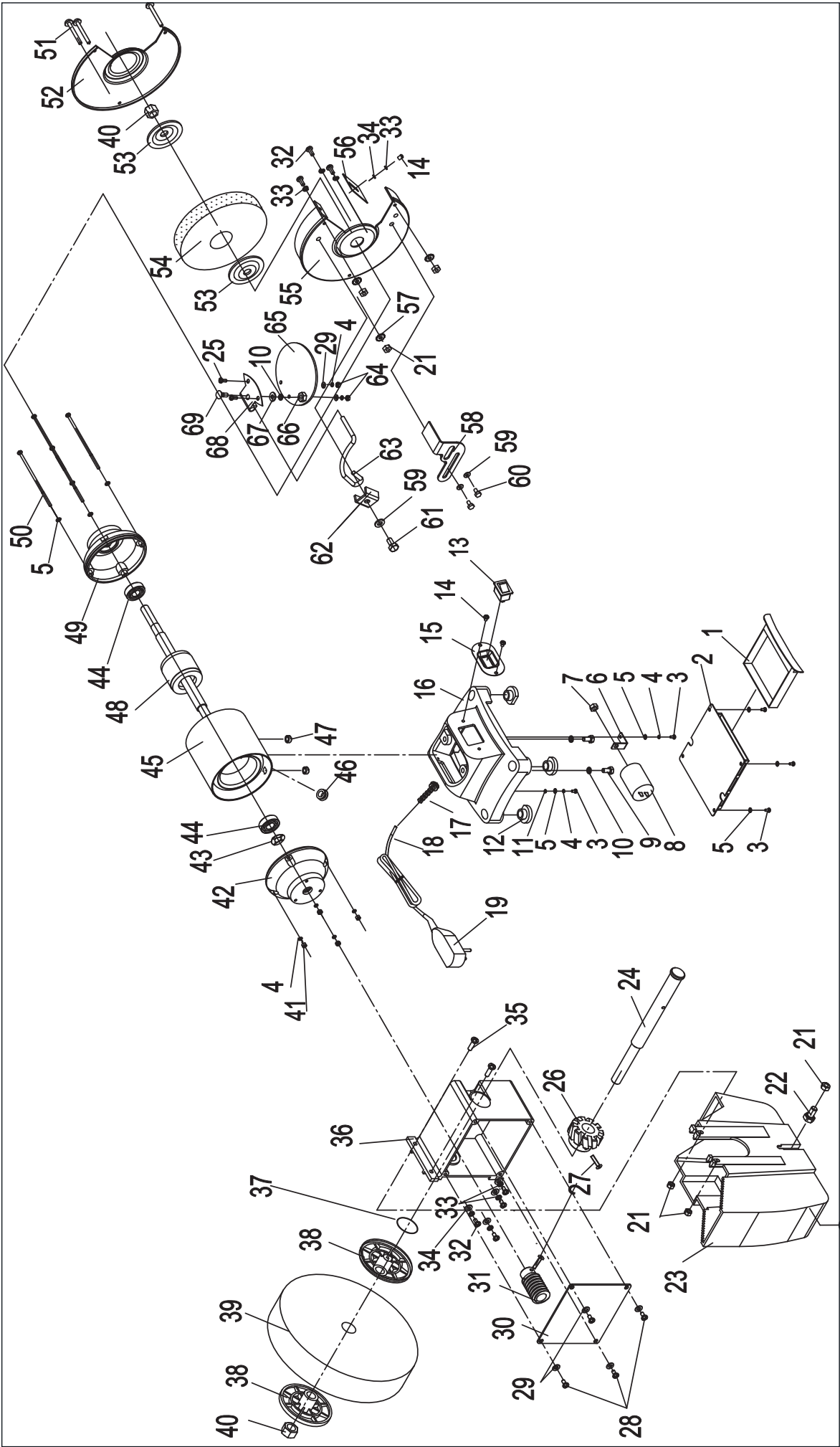


Fig. 5



Fig. 4



## Hersteller:

scheppach  
Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH  
Günzburger Straße 69  
D-89335 Ichenhausen

## Verehrter Kunde,

Wir wünschen Ihnen viel Freude und Erfolg beim Arbeiten mit Ihrer neuen scheppach Maschine.

### Hinweis:

Der Hersteller dieses Gerätes haftet nach dem geltenden Produkthaftungsgesetz nicht für Schäden, die an diesem Gerät oder durch dieses Gerät entstehen bei:

- unsachgemäßer Behandlung,
- Nichtbeachtung der Bedienungsanweisung,
- Reparaturen durch Dritte, nicht autorisierte Fachkräfte,
- Einbau und Austausch von nicht originalen Ersatzteilen,
- nicht bestimmungsgemäßer Verwendung,
- Ausfällen der elektrischen Anlage bei Nichtbeachtung der elektrischen Vorschriften und VDE-Bestimmungen 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

### Wir empfehlen Ihnen:

Lesen Sie vor der Montage und vor Inbetriebnahme den gesamten Text der Bedienungsanweisung durch.

Diese Bedienungsanweisung soll es Ihnen erleichtern, Ihre Maschine kennenzulernen und ihre bestimmungsgemäßen Einsatzmöglichkeiten zu nutzen.

Die Bedienungsanweisung enthält wichtige Hinweise, wie Sie mit der Maschine sicher, fachgerecht und wirtschaftlich arbeiten, und wie Sie Gefahren vermeiden, Reparaturkosten sparen, Ausfallzeiten verringern und die Zuverlässigkeit und Lebensdauer der Maschine erhöhen.

Zusätzlich zu den Sicherheitsbestimmungen dieser Bedienungsanweisung müssen Sie unbedingt die für den Betrieb der Maschine geltenden Vorschriften Ihres Landes beachten.

Die Bedienungsanweisung, in einer Plastikhülle geschützt vor Schmutz und Feuchtigkeit, bei der Maschine aufbewahren. Sie muss von jeder Bedienungsperson vor Aufnahme der Arbeit gelesen und sorgfältig beachtet werden. An der Maschine dürfen nur Personen arbeiten, die im Gebrauch der Maschine unterwiesen und über die damit verbundenen Gefahren unterrichtet sind. Das geforderte Mindestalter ist einzuhalten.

## Allgemeine Hinweise

- Überprüfen Sie nach dem Auspacken alle Teile auf eventuelle Transportschäden. Bei Beanstandungen muss sofort der Zubringer verständigt werden. Spätere Reklamationen werden nicht anerkannt.
- Überprüfen Sie die Sendung auf Vollständigkeit.
- Machen Sie sich vor dem Einsatz anhand der Bedienungsanweisung mit dem Gerät vertraut.
- Verwenden Sie bei Zubehör sowie Verschleiß- und Ersatzteilen nur Original-Teile. Ersatzteile erhalten Sie bei Ihrem **scheppach**-Fachhändler.
- Geben Sie bei Bestellungen unsere Artikelnummern sowie Typ und Baujahr des Gerätes an.

## bwg 150ch

| Lieferumfang          |                 |
|-----------------------|-----------------|
|                       | Doppelschleifer |
|                       | Bed.-Anweisung  |
| Technische Daten      |                 |
| Baumaße LxBxH mm      | 463 x 282 x 288 |
| ∅ Scheibe mm          | 200 K80/150 K60 |
| ∅ Scheibenbohrung mm  | 20,0/12,7       |
| Scheibenbreite mm     | 40/20           |
| Gewicht kg            | 12,00           |
| Antrieb               |                 |
| Motor V/Hz            | 230-240/50      |
| Aufnahmeleistung P1 W | 250             |
| Drehzahl 1/min        | 130/2850        |

Technische Änderungen vorbehalten!

In dieser Bedienungsanweisung haben wir Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesem Zeichen versehen: ⚠

## ⚠ Allgemeine Sicherheitshinweise

### für die Arbeit mit Elektrogeräten

**Sicherheitshinweis:** Bei der Arbeit mit elektrischen Werkzeugen müssen stets grundlegende Sicherheitsmaßnahmen befolgt werden, um das Risiko eines Brandes, eines Elektroschocks und von Körperverletzungen so gering wie möglich zu halten.

- Arbeitsplatz sauber halten. Überfüllte Plätze und Werkbänke sind oft die Ursache von Verletzungen.
- Ihre Arbeitsumgebung ist wichtig, Werkzeuge nicht im Regen stehen lassen und nicht an feuchten oder nassen Orten betätigen. Der Arbeitsplatz muss gut beleuchtet sein. Werkzeuge nicht in Gegenwart von entflammaren Flüssigkeiten oder Gasen betätigen.
- Vor Elektroschocks schützen. Körperkontakt mit geerdeten Oberflächen vermeiden.
- Kein Zutritt für Unbefugte. Andere Personen, speziell Kinder, die nicht an der Arbeit beteiligt sind, nicht das Werkzeug oder das Verlängerungskabel berühren lassen und vom Arbeitsplatz fernhalten.
- Unbenutzte Werkzeuge wegschließen. Werkzeuge, die nicht benötigt werden, an einem trockenen, abschließbaren Ort, außerhalb der Reichweite von Kinder, aufbewahren.
- Keinen Druck auf das Werkzeug ausüben. Nur so kann die Arbeit besser und sicherer mit der vorgesehenen Geschwindigkeit ausgeführt werden.
- Das richtige Werkzeug benutzen. Arbeiten, die besser mit Hochleistungswerkzeugen ausgeführt werden, sollten nicht von kleinen Werkzeugen erledigt werden. Werkzeuge nicht zweckentfremden.
- Angemessene Kleidung tragen. Weite Kleidung oder Schmuckstücke, die sich in beweglichen Teilen verhängen können, sind nicht geeignet. Rutschfestes Schuhwerk wird für die Arbeit im Freien empfohlen. Langes Haar abdecken.
- Benutzung von Schutzausrüstung, wie z.B. eine Schutzbrille oder eine Gesichts- oder Staubmaske.
- Vorsichtig mit dem Kabel umgehen. Netzstecker niemals am Kabel aus der Steckdose ziehen, Kabel von Hitze, Öl und scharfen Kanten entfernt halten.
- Nicht zu weit nach vorn lehnen. Ein sicherer Stand und ein gutes Gleichgewicht sind jederzeit wichtig.
- Netzkabel in regelmäßigen Abständen auf Defekte

überprüfen und gegebenenfalls von einem autorisierten Kundendienst reparieren lassen. Verlängerungskabel regelmäßig auf Defekte überprüfen und gegebenenfalls ersetzen.

- Vermeiden eines versehentlichen Betriebsstarts. Prüfen ob der Ein/Ausschalter auf ‚Aus‘ steht, bevor der Netzstecker in die Steckdose gesteckt wird.
- Verwenden von Außenverlängerungskabeln. Beim Arbeiten im Freien, nur solche Außenverlängerungskabel anschließen, die für Arbeiten im Freien bestimmt und entsprechend gekennzeichnet sind.
- Konzentration üben und auf das achten, was Sie tun. Ein gesunder Menschenverstand hilft oftmals weiter. Werkzeug nicht bei Müdigkeit verwenden.
- Untersuchung defekter Teile. Bevor das Werkzeug eingesetzt wird, sollte sorgfältig überprüft werden, ob es richtig, seinem Zweck entsprechend, funktioniert. Überprüfen der Ausrichtung der beweglichen Teile, ihrer Verbindungsstellen, Bruchstellen, ihrer Anbringung und anderen Faktoren, die den Betrieb beeinträchtigen können. Eine defekte Schutzscheibe oder andere defekte Teile müssen vom Kundendienst repariert oder ersetzt werden, sofern in dieser Anleitung nicht anderes angegeben. Gerät nicht in Betrieb nehmen, wenn sich der Netzschalter nicht ein- oder ausschalten läßt.
- Die Benutzung von anderen, nicht in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Zubehöerteilen wird nicht empfohlen, da diese das Risiko einer Körperverletzung in sich bergen.
- Werkzeuge von einer qualifizierten Person reparieren lassen. Dieses elektrische Werkzeug entspricht den zuständigen Sicherheitsregeln. Reparaturarbeiten sollten nur von qualifizierten Personen unter Benutzung originaler Ersatzteile ausgeführt werden, da sich der Benutzer sonst erheblicher Gefahren aussetzt.

#### Spezielle Sicherheitsregeln für Doppelschleifer

- Schutzbrille tragen.
- Defekte oder unförmige Schleifscheiben nicht verwenden.
- Einstellung des Funkenschutzes häufig kontrollieren und der Abnutzung der Schleifscheibe entsprechend nachstellen. Den Abstand zwischen Funkenschutz und Schleifscheibe möglichst klein halten (nicht größer als 2mm).
- Einstellung der Werkzeugauflage häufig kontrollieren und der Abnutzung der Schleifscheibe entsprechend nachstellen. Den Abstand zwischen Funkenschutz und Schleifscheibe möglichst klein halten (nicht größer als 2mm).
- Nur Schleifscheiben verwenden, deren Bohrung exakt auf die Welle des Doppelschleifers paßt. Keine Schleifscheiben mit zu kleiner Bohrung an die Welle anpassen.
- Scheibenmutter nicht überdrehen.
- Nicht mit kalter Schleifscheibe schleifen. Schleifscheibe vor Arbeitsbeginn eine Minute lang im Leerlauf laufen lassen.
- Nicht an den Seitenflächen der Schleifscheibe schleifen. Nur an der Stirnseite schleifen.
- Kühlmittel nicht direkt auf die Schleifscheibe auftragen. Kühlmittel kann die Bindungsstärke der Schleifscheibe beeinträchtigen und so zu deren Ausfall führen.
- Funken können gefährlich sein. Nicht in der Nähe entflammbarer Gase oder Flüssigkeiten schleifen.
- Beim Anschalten des Gerätes seitlich zur Schleifscheibe stehen.
- Schleifscheibe nur an der Stirnseite abrichten. Durch

Schleifen an den Seitenflächen kann die Schleifscheibe zu dünn werden für den sicheren Gebrauch.

- Schleifen erzeugt Hitze. Werkstück erst dann anfassen, wenn es ausreichend abgekühlt ist.
- Nur solche Schleifscheiben verwenden, die für den sicheren Gebrauch auf den Doppelschleifer ausgelegt sind. Keine Schleifscheibe verwenden, deren angegebene Höchstumlaufgeschwindigkeit niedriger als die Drehzahlangabe des Gerätes ist.

## Installation

#### Bedienelemente Ihres Doppelschleifers (Fig. 1)

- 1 Schutzscheibe
- 2 Funkenschutz
- 3 Schleifscheiben Körnungsnr. 60
- 4 Werkzeugauflage
- 5 Nassschleifstein Körnungsnr. 80
- 6 Schleifscheibenschutz
- 7 Bohrung für die Werkbankmontage
- 8 Hauptschalter (Ein/Aus)
- 9 Behälter für Kühlwasser

## Montage

**Sicherheitshinweis!** Gerät erst dann anschließen, wenn alle Montage- und Justierarbeiten erledigt sind und die Bedienungsanleitung und die Sicherheitshinweise gelesen und verstanden wurden.

#### Werkzeugauflagen Fig. 1/Nr. 4

Werkzeugauflage (4) mit 2 Sechskantschrauben M8 x 8 mit Scheibe auf der Innenseite am Schleifscheibenschutz (6) festschrauben.

Der Abstand zwischen Schleifscheibe und Werkzeugauflage ist auf max. 2mm einzustellen.

#### Funkenschutz (Fig. 2)

Funkenschutz mit Kreuzschlitzschraube und Beilagscheibe am Schleifscheibenschutz festschrauben. Der Abstand zur Schleifscheibe sollte max. 2 mm betragen.

#### Schutzscheiben (Fig. 3, Fig. 4)

Schutzglas mit 2 Kreuzschlitzschrauben M4, Beilagscheiben und Sechskantmuttern am Klemmblech montieren. Der Haltebügel wird in das Klemmblech eingeführt und mit der Flachrundschraube M6 mit Beilagscheibe und Mutter geklemmt.

Komplette Einheit an Schleifscheibenschutz mit U-Bügel, Sechskantschraube M8 und Beilagscheibe anschrauben. Der Schutz ist individuell einstellbar, daß die Augen des Anwenders während des Schleifvorgangs geschützt sind.

## ⚠ Elektrischer Anschluss

Der installierte Elektromotor ist betriebsfertig angeschlossen.

Der Anschluss entspricht den einschlägigen VDE- und DIN-Bestimmungen.

Der kundenseitige Netzanschluss sowie die verwendete Verlängerungsleitung müssen diesen Vorschriften entsprechen.

Installationen, Reparaturen und Wartungsarbeiten an der Elektroinstallation dürfen nur von einer Fachkraft ausgeführt werden.

#### Wichtige Hinweise

Der Elektromotor ist für Betriebsart S 1 ausgeführt.

Bei Überlastung des Motors schaltet dieser selbsttätig ab. Nach einer Abkühlzeit (zeitlich unterschiedlich) lässt sich der Motor wieder einschalten.

## Bedienungshinweise

Vor Inbetriebnahme des Doppelschleifers folgende Punkte beachten:

- Hauptschalter betätigen. Abwarten, bis Schleifscheibe die Höchstgeschwindigkeit erreicht. Erst dann mit dem Schleifen beginnen.
- Werkstück fest auf der Werkzeugauflage halten und langsam gleichmäßig auf die Schleifscheibe hinbewegen.
- Das Schleifen kann die Geschwindigkeit der Schleifscheibe herabsenken. Dann den Druck etwas mindern, bis die Scheibe wieder ihre volle Geschwindigkeit erreicht hat.

### ACHTUNG:

- Kleine Werkstücke sollten mit einer Zange oder ähnlichem Werkzeug festgehalten werden.
- Nur an der Stirnseite der Schiebscheibe schleifen, niemals an den Seitenflächen.
- Da die meisten Materialien beim Schleifen heiß werden, ist mit dem Werkstück äußerst vorsichtig umzugehen.

### Arbeiten mit der Nassschleifscheibe.

- 1 Wasser in den Wasserbehälter auffüllen.
- 2 Maschine einschalten, solange laufen lassen bis die Schleifscheibe kpl. befeuchtet ist.
- 3 Werkzeug schleifen.
- 4 Nach dem Schleifen Wasserbehälter entleeren, dazu ist unter dem Wasserbehälter ein Ablassstopfen vorhanden.

**Hinweis!** Wenn der Schleifstein längere Zeit im Wasser steht, kann es Verformungen geben und der Schleifstein läuft nicht mehr rund.

### Wechsel der Schleifscheibe

**ACHTUNG:** Um Verletzungen durch versehentliches Starten des Doppelschleifers zu verhindern, muss vor dem Schleifscheibenwechsel das Gerät stets ausgeschaltet (Schalterstellung auf „0“) und der Netzstecker aus der Steckdose gezogen werden.

- Funkenschutz und Schutzscheibe lockern und möglichst weit herausziehen, aber nicht abmontieren.
- Werkzeugauflage lockern und möglichst weit herausziehen.
- Schrauben abmontieren und die Endplatte abziehen.
- Äußeren Flansch und alte Schleifscheibe abnehmen, die neue Schleifscheibe aufsetzen.

### Hinweis:

- Die an den Seiten der neuen Schleifscheibe angebrachten Kartonscheiben nicht entfernen, da diese den sicheren Griff der Flansche gegen die Schleifscheibe unterstützen.
- Die neue Schleifscheibe auf Risse oder andere sichtbare Schäden hin untersuchen und gegebenenfalls entsorgen.
- Flansch und Mutter wieder aufsetzen.
- Die Mutter mit einem Schraubenschlüssel nicht zu fest anziehen, da sonst die Schleifscheibe brechen kann.
- Endplatte wieder montieren.
- Werkzeugauflage, Funkenschutz und Schutzscheibe wieder gemäß der Montageanleitung justieren.

### Wechsel der Nassschleifscheibe (Fig. 5)

- 1 Wasser ablassen (A)
- 2 2 Kreuzschlitzschrauben lösen (B)
- 3 Sechskantschraube lösen (C)
- 4 Schutz nach oben schieben und abnehmen.
- 5 Sechskantmutter lösen, Flansch und Schleifscheibe (D) abnehmen, die neue Schleifscheibe aufsetzen und wieder sichern. Schutz wieder montieren.

## Bestimmungsgemäße Verwendung

**Die Maschine entspricht der gültigen EG-Maschinenrichtlinie.**

- Die Sicherheits-, Arbeits- und Wartungsvorschriften des Herstellers sowie die in den technischen Daten angegebenen Abmessungen müssen eingehalten werden.
- Die zutreffenden Unfallverhütungsvorschriften und die sonstigen, allgemein anerkannten sicherheitstechnischen Regeln müssen beachtet werden.
- Die Maschine darf nur von sachkundigen Personen genutzt, gewartet oder repariert werden, die damit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind. Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.
- Die Maschine darf nur mit Originalzubehör und Original-Werkzeugen des Herstellers genutzt werden.
- Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für daraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht, das Risiko dafür trägt allein der Benutzer.

## Restrisiken

**Die Maschine ist nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können beim Arbeiten einzelne Restrisiken auftreten.**

- Verletzungsgefahr für Finger und Hände durch die rotierende Schleifscheibe bei unsachgemäßer Führung oder Auflage des zu schleifenden Werkzeugs.
- Verletzungsgefahr durch wegschleudernde Werkzeuge bei unsachgemäßer Halterung oder Führung.
- Gefährdung durch Strom bei Verwendung nicht ordnungsgemäßer Elektroanschlussleitungen.
- Desweiteren können trotz aller getroffener Vorkehrungen nicht offensichtliche Restrisiken bestehen.
- Restrisiken können minimiert werden, wenn die **Sicherheitshinweise** und die **Bestimmungsgemäße Verwendung**, sowie die Bedienungsanweisung insgesamt beachtet werden.

## EG-Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir, die scheppach Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH, Günzburger Str. 69, D-89335 Ichenhausen, dass die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund ihrer Konstruktion und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen Bestimmungen nachstehender EG-Richtlinien entspricht.

Bei einer Änderung an der Maschine verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Bezeichnung der Maschine

**Schleifmaschine**

Maschinentypen

**bwg 150ch**

Einschlägige EG-Richtlinien:

**EG-Maschinenrichtlinie 98/37/EG (bis 28.12.2009),  
EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EG (ab 29.12.2009),  
EG-Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EWG,  
EG-EMV Richtlinie 2004/108/EWG.**

Angewandte harmonisierte europäische Normen:

**EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 60 204-1**

Gemeldete Stelle

**TÜV Rheinland, Product Safety GmbH, 51101 Köln**

Eingeschaltet zu

**EG-Baumusterbescheinigung**

Ort, Datum

**Ichenhausen, 19.06.2009**



Unterschrift

**i.V. Wolfgang Windrich**



## Constructeur:

scheppach  
Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH  
Günzburger Straße 69, D-89335 Ichenhausen

## Cher client,

Nous vous souhaitons beaucoup de joie et de réussite au cours de vos travaux à venir, avec votre nouvel appareil scheppach.

## Avertissement:

Le constructeur de cet appareil n'est pas responsable, conformément à la réglementation en vigueur concernant la responsabilité des produits, des dommages occasionnés par ou survenant à cet appareil et ayant pour cause:

- Maniement inadéquat.
- Non respect des consignes d'utilisation.
- Réparations par un tiers, n'étant pas un spécialiste agréé.
- Montage et remplacement de "pièces de rechange non originelles de scheppach".
- "Emploi non conforme à la prescription".
- Défaillance de l'installation électrique, due au non respect des réglementations électriques et des prescriptions V OE 0100, DIN 57113 / V OE 0113.

## Nous vous conseillons

**de lire entièrement le texte du guide d'utilisation, avant d'effectuer le montage et la mise en oeuvre.**

Ce manuel d'utilisation, conçu pour faciliter votre prise de contact avec la machine, vous permettra d'en exploiter correctement toutes les possibilités.

Les indications importantes qu'il contient vous apprendront comment travailler avec la machine de manière sûre, rationnelle et économique, comment éviter les dangers, réduire les coûts de réparation et raccourcir les périodes d'indisponibilité, comment enfin augmenter la fiabilité et la durée de vie de la machine.

Outre les directives de sécurité figurant dans ce manuel, vous devrez observer les prescriptions réglant l'utilisation de la machine dans votre pays. Le manuel doit se trouver en permanence à proximité de la machine. Mettez-le dans une enveloppe plastique pour le protéger contre la saleté et l'humidité. Chaque personne utilisatrice en prendra connaissance avant le début de son travail et respectera scrupuleusement les instructions qui y sont données. Seules pourront travailler sur la machine les personnes instruites de son maniement et informées des dangers inhérents à celui-ci. L'âge minimum autorisé doit être respecté.

Outre les directives de sécurité contenues dans ce manuel et les prescriptions spécifiques à votre pays, vous observerez les règles techniques généralement reconnues pour la conduite des machines à travailler le bois.

## Conseils généraux

- Vérifier dès la livraison, qu'aucune pièce n'ait été détériorée pendant le transport. En cas de réclamation, informer aussitôt le livreur.
- Nous ne pouvons tenir compte des réclamations ultérieures.
- Vérifier que la livraison soit bien complète.
- Familiarisez-vous avec l'appareil avant la mise en oeuvre par l'étude du guide d'utilisation.
- Pour les accessoires et les pièces standard, n'utiliser que de pièces scheppach originales. Vous trouverez les pièces de rechange chez votre commerçant spécialisé

scheppach.

- Lors de commandes, donnez nos numéros d'article, ainsi que le type et l'année de fabrication de l'appareil.

| bwg 150ch                            |                 |
|--------------------------------------|-----------------|
| Etendue de la livraison              |                 |
| Meuleuse d'établi                    |                 |
| Instructions de service              |                 |
| Caractéristiques techniques          |                 |
| Encombrement long x larg. x haut. mm | 463 x 282 x 288 |
| Ø meule, en mm                       | 200 K80/150 K60 |
| Ø perforation de la meule, en mm     | 20,0/12,7       |
| Largeur de la meule, en mm           | 40/20           |
| Poids en kg                          | 12,00           |
| Entraînement                         |                 |
| Moteur V/Hz                          | 230-240/50      |
| Consommation de courant P1 W         | 250             |
| Vitesse de rotation t/min.           | 130/2850        |

Sous réserve de modifications techniques !

**Dans les présentes instructions de service, les passages pertinents pour la sécurité sont signalés par ce symbole: ⚠**

## ⚠ Consignes générales de sécurité

### pour travailler avec des appareils électriques

**Pour effectuer des travaux avec des outils électriques, il faut toujours respecter les mesures de sécurité fondamentales afin de réduire le plus possible les risques d'incendie, de chocs électriques et de blessures corporelles.**

- Le poste de travail doit toujours être propre. Des postes de travail et des établis trop encombrés sont souvent la cause de blessures.
- Votre environnement de travail est important, il ne faut donc jamais laisser les outils exposés à la pluie et ne pas les actionner à des endroits humides ou mouillés. Le poste de travail doit être bien éclairé. Ne jamais utiliser les outils à proximité de liquides ou de gaz inflammables.
- Se protéger contre des chocs électriques. Eviter tout contact du corps avec des surfaces mises à la terre.
- Accès interdit aux personnes non autorisées. D'autres personnes, en particulier des enfants, n'étant pas concernées par les travaux n'ont pas le droit de toucher les outils ni la rallonge et elles ne doivent pas s'approcher du poste de travail.
- Toujours ranger des outils non utilisés. Les outils n'étant pas nécessaires doivent être rangés à un endroit sec et verrouillable, hors de la portée des enfants.
- Ne jamais forcer sur les outils. Ceci permet de mieux travailler et de manière plus sûre, à la vitesse prévue.
- Toujours utiliser les outils adéquats. Des travaux devant de préférence être effectués avec des outils à haute performance ne doivent jamais être réalisés avec des petits outils. Ne jamais utiliser les outils à des fins non appropriées.
- Porter les vêtements adéquats. Des vêtements ou des bijoux risquant de rester accrochés dans des pièces mobiles ne sont pas appropriés. Il est conseillé de porter des chaussures antidérapantes pour travailler à l'air libre. Recouvrir les cheveux longs.
- Utiliser des équipements de protection, tels que par exemple lunettes de soleil ou masque anti-poussière.

- Manier le câble avec prudence. Ne jamais tirer sur le câble pour débrancher la fiche de secteur, tenir le câble à l'écart de chaleur, d'huile et de bords tranchants.
- Ne pas trop se pencher à l'avant. Une bonne stabilité et un bon équilibre sont toujours d'une grande importance.
- Contrôler régulièrement si le câble d'alimentation est endommagé et le cas échéant, le faire réparer par un service après-vente agréé. Contrôler régulièrement si la rallonge est défectueuse et le cas échéant, la remplacer.
- Eviter tout démarrage par inadvertance. Vérifier si l'interrupteur Marche/Arrêt est bien commuté sur Arrêt avant de brancher la fiche de secteur dans la prise de courant.
- Utilisation de rallonges extérieures. Pour des travaux à l'air libre, raccorder seulement des rallonges extérieures étant destinées au travail à l'air libre et étant caractérisées en l'occurrence.
- Toujours travailler avec concentration et faire attention à ce que l'on fait. Un bon sens est souvent très utile. Ne pas utiliser les outils en cas de fatigue.
- Examen de pièces défectueuses. Avant d'utiliser l'outil, il faut contrôler minutieusement s'il fonctionne correctement, selon son utilisation conforme. Contrôler l'orientation des pièces mobiles, leurs points de jonction, de rupture, leur fixation et d'autres facteurs risquant d'influencer le fonctionnement. Une vitre de protection défectueuse ou d'autres pièces défectueuses doivent être réparées ou remplacées par le service après-vente, dans la mesure où rien d'autre n'est indiqué dans ces instructions. Ne pas mettre l'appareil en marche, s'il est impossible de commuter le commutateur principal en position de mise en circuit ou de mise hors circuit.
- Il est déconseillé d'utiliser d'autres pièces accessoires n'étant pas énumérées dans ces instructions de service, vu qu'elles risquent de présenter des risques de blessures corporelles.
- Faire réparer les outils par une personne qualifiée. Cet outil électrique est conforme aux règles de sécurité correspondantes. Seules des personnes qualifiées doivent effectuer des réparations, tout en utilisant des pièces de rechange d'origine, vu que l'utilisateur est autrement soumis à des risques considérables.

#### Règles de sécurité spéciales pour meuleuse d'établi

- Porter des lunettes protectrices.
- Ne pas utiliser de meules défectueuses ou déformées.
- Contrôler fréquemment le réglage du pare-étincelles et le réajuster en fonction de l'usure de la meule. Maintenir aussi petit que possible l'écart entre le pare-étincelles et la meule (au maximum 2 mm).
- Contrôler fréquemment le réglage du porte-outil et le réajuster en fonction de l'usure de la meule. Maintenir aussi petit que possible l'écart entre le porte-outil et la meule (au maximum 2mm).
- Utiliser uniquement des meules dont la perforation est exactement adaptée à l'arbre de la meuleuse d'établi. Ne pas appliquer de meule avec une perforation trop petite sur l'arbre.
- Ne pas trop serrer les écrous des meules.
- Ne pas rectifier avec une meule froide. Laisser tourner la meule une minute en marche à vide avant de commencer les travaux.
- Ne pas rectifier sur les faces latérales de la meule. Rectifier uniquement sur la face frontale.
- Ne pas appliquer le réfrigérant directement sur la

meule. En effet le réfrigérant risque d'entraver la force de liaison de la meule et donc de l'endommager.

- Des étincelles présentent des risques. Ne pas rectifier à proximité de gaz ni de liquides inflammables.
- Se maintenir sur le côté de la meule au moment de la mise en marche de l'appareil.
- Dresser la meule uniquement sur la face frontale. En rectifiant sur les faces latérales, la meule risque de devenir trop mince et de non donc plus garantir une utilisation fiable.
- La rectification engendre de la chaleur. Ne toucher la pièce d'ouvrage qu'une fois qu'elle est suffisamment refroidie.
- Utiliser uniquement des meules étant conçues pour une utilisation fiable sur la meuleuse d'établi. Ne pas utiliser de meule dont la vitesse de rotation maximale indiquée est inférieure à la vitesse de rotation indiquée pour l'appareil.

## Installation

### Éléments de commande de votre meuleuse d'établi (fig. 1)

- 1 Ecran protecteur
- 2 Pare-étincelles
- 3 Meules, n° de granulation 60
- 4 Porte-outil
- 5 Meulage sous eau grain 80
- 6 Dispositif de protection des meules
- 7 Alésage pour le montage sur l'établi
- 8 Interrupteur principal (marche/arrêt)
- 9 Récipient pour eau de refroidissement

## Montage

**Consigne de sécurité!** Ne raccorder l'appareil qu'après avoir effectué tous les travaux de montage et de réglage et après avoir lu et compris les instructions de service et les consignes de sécurité.

### Supports d'outils Fig. 1/N° 4

Fixer le support d'outil (4) avec 2 vis six pans M8 x 8 avec rondelle sur l'intérieur du dispositif de protection de la meule (6).

La distance entre la meule et le support d'outil doit être réglée sur 2 mm au maximum.

### Pare-étincelles (fig. 2)

Visser le pare-étincelles sur le dispositif de protection des meules avec une vis à tête cruciforme et une rondelle de calage. L'écart par rapport à la meule doit être au maximum de 2 mm.

### Ecrans protecteurs (fig. 3, fig. 4)

Monter le verre de sécurité sur la tôle de serrage avec 2 vis à tête cruciforme M4, des rondelles de calage et des écrous hexagonaux.

L'étrier de retenue est inséré dans la tôle de serrage et serré avec le boulon à tête bombée M6 avec rondelle de calage et écrou.

Visser toute l'unité sur le dispositif de protection des meules avec un étrier en U, une vis hexagonale M8 et une rondelle de calage.

L'écran peut être réglé individuellement de manière à protéger les yeux de l'utilisateur durant la procédure de rectification.

## ⚠ Branchement Electrique

Le moteur électrique installé est raccordé de façon à être prêt au fonctionnement. Le branchement correspond aux prescriptions correspondantes VDE et DIN.

Le branchement au secteur effectué par le client ainsi que la rallonge utilisée doivent correspondre à ces prescriptions.

Les travaux d'installation, de réparation et de maintenance sur l'installation électrique sont strictement réservés aux personnes qualifiées.

**Importantes consignes:** Le moteur électrique est conçu pour le mode de fonctionnement S 1.

En cas de surcharge du moteur, celui-ci s'éteint automatiquement. Le moteur peut à nouveau être mis en circuit après un temps de refroidissement (à durée variable).

## Instructions pour le maniement

Les points suivants doivent être observés avant de mettre la meuleuse d'établi en route :

- Actionner l'interrupteur principal. Attendre que la meule ait atteint la vitesse maximale avant de commencer à rectifier.
- Maintenir fermement la pièce d'usinage sur le porte-outil et la déplacer lentement et uniformément sur la meule.
- La rectification peut éventuellement réduire la vitesse de la meule. Dans ce cas, il faut réduire légèrement la pression jusqu'à ce que la meule ait de nouveau atteint sa vitesse maximale.

### ATTENTION:

- De petites pièces d'usinage doivent être maintenues avec une pince ou un autre outil semblable.
- Rectifier uniquement sur la face frontale de la meule, jamais sur les faces latérales.
- Etant donné que la plupart des matériaux s'échauffent lors de la rectification, il faut manier la pièce d'usinage avec très grande précaution.

### Travail avec la meule sous eau.

- 1 Remplir le réservoir prévu à cet effet avec de l'eau.
- 2 Mettre la machine en marche et laisser tourner jusqu'à ce que la meule soit complètement humidifiée.
- 3 Rectifier l'outil.
- 4 Après la rectification, vider le réservoir d'eau, pour cela, un bouchon d'évacuation est prévu dans le bas du réservoir.

**Remarque!** Quand la meule reste dans l'eau pendant une période prolongée elle peut se déformer et ne plus tourner correctement.

### Remplacement de la meule

**ATTENTION:** Afin d'éviter des risques de blessures suite à un démarrage par inadvertance de la meuleuse d'établi, il faut toujours mettre l'appareil hors marche avant de remplacer les meules (interrupteur en position '0') et la fiche de secteur doit être débranchée de la prise de courant.

- Desserrer le pare-étincelles et l'écran protecteur et les sortir le plus possible, sans pour autant les démonter entièrement.
- Desserrer le porte-outil et le sortir le plus possible.
- Démonter les vis et retirer la plaque finale.
- Retirer la bride extérieure et l'ancienne meule, mettre la nouvelle meule en place.

### Remarque:

- Ne pas enlever les disques de carton appliqués sur les

côtés de la nouvelle meule, vu qu'ils favorisent la saisie sûre de la bride contre la meule.

- Examiner la nouvelle meule pour constater d'éventuelles fissures ou autres dommages visibles et le cas échéant, l'éliminer.
- Remettre la bride et l'écrou en place.
- Ne pas trop serrer l'écrou avec un tournevis afin de ne pas briser la meule.
- Monter de nouveau la plaque finale.
- Ajuster de nouveau le porte-outil, le pare-étincelles et l'écran protecteur conformément aux instructions de montage.

### Remplacement de la meule de ponçage sous eau. Fig. 5

- 1 Vidanger l'eau (A)
- 2 Desserrer les vis cruciformes (B)
- 3 Desserrer la vis six pans (C)
- 4 Pousser la protection vers le haut et retirer.
- 5 Desserrer la vis six pans, retirer la bride et la meule (D), poser la meule neuve et fixer. Remonter le dispositif de protection.

## Utilisation conforme

**La machine est conforme à la directive machines CEE en vigueur.**

- Les consignes de sécurité, ainsi que les prescriptions pour le travail et la maintenance, fournies par le fabricant doivent être respectées au même titre que les dimensions indiquées dans les caractéristiques techniques.
- Les consignes correspondantes pour la prévention des accidents et les autres réglementations généralement reconnues doivent être respectées.
- Seules des personnes compétentes ayant été initiées et informées sur les dangers possibles ont le droit de manier, d'entretenir ou de réparer la machine. Des modifications sur la machine effectuées sans autorisation entraînent une exclusion de la responsabilité du fabricant pour tous dangers éventuels en résultant.
- La machine ne doit être utilisée qu'avec des accessoires et des outils d'origine du fabricant.
- Toute utilisation autre que celle spécifiée est considérée comme non conforme. Le fabricant ne peut être tenu responsable pour d'éventuels dommages résultant d'une telle utilisation, seul l'exploitant en est responsable.

## ⚠ Risques résiduels

**La machine est construite selon l'état actuel de la technique et conformément aux réglementations reconnues en matière de sécurité. Le travail avec la machine peut toutefois présenter des risques résiduels.**

- En cas de guidage ou d'appui incorrects de l'outil devant être rectifié, la meule rotative présente des risques de blessures pour les doigts et les mains.
- En cas de maintien ou de guidage incorrects, risque de blessures par des outils éjectés.
- Le courant présente un risque en cas d'utilisation de lignes de branchement électrique non conformes.
- Des risques résiduels non apparents sont toutefois encore possibles malgré toutes les mesures prises.
- Il est possible de réduire les risques résiduels en respectant les consignes de sécurité et l'utilisation conforme ainsi que les instructions de service.

## Déclaration de conformité CE FR

Par la présente nous déclarons, scheppach Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH, Günzburger Str. 69, D-89335 Ichenhausen, que la machine décrite ci-dessous correspond, dû à sa construction ainsi que dans la version mise en vente, aux dispositions correspondantes des directives CE figurant ci-dessous.

Cette déclaration perd sa validité en cas de modification effectuée sur la machine.

Machine

**Meuleuse d'établi**

Type

**bwg 150ch**

Les directives CE qui s'appliquent:

**Directive CE sur les machines 98/37/CE (< 28.12.2009),  
Directive CE sur les machines 2006/42/EG (> 28.12.2009),  
Directive CE sur la sous-tension 2006/95/EWG,  
Directive CE-EMV 2004/108/EWG.**

Normes européennes harmonisées appliquées:

**EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 60 204-1**

L'organisme notifié confortément à l'annex VII:

**TÜV Rheinland, Product Safety GmbH, 51101 Köln**

Mise sous tension pour le contrôle d'échantillon CE

**EG-Baumusterbescheinigung**

Lieu, date

**Ichenhausen, 19.06.2009**



Signature

**i.V. Wolfgang Windrich**

**Costruttore:**

scheppach  
 Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH  
 Günzburger Straße 69, D-89335 Ichenhausen

**Egregio cliente,**

Le auguriamo buon divertimento e successo nellavoro con il suo nuovo apparecchio scheppach.

**NOTA:** Il produttore di questo apparecchio non assume responsabilità, secondo la relativa legge vigente, per danni all'apparecchio o da esso provocati, nei seguenti casi:

- trattamento improprio;
- inosservanza delle istruzioni d'uso;
- riparature effettuate da terze persone specializzate non autorizzate;
- montaggio o cambio di "pezzi di ricambio non originali scheppach";
- utilizzo "non conforme alle prescrizioni";
- messa fuori uso dell'impianto elettrico, a causa dell'inosservanza delle relative norme e delle prescrizioni VDE (Associazione elettrotecnica tedesca) 0100, DIN 57113/ VDE 0113.

**Raccomandiamo**

**di leggere attentamente tutto il testo delle istruzioni ill per l'uso prima dei montaggio e della messa in funzione.**

Queste istruzioni per l'uso dovrebbero aiutarvi a conoscere la Vostra macchina e a sfruttare le varie possibilità d'impiego in modo conforme a tali istruzioni.

Queste istruzioni per l'uso contengono preziose indicazioni su come la macchina può essere impiegata in modo sicuro, corretto e con parsimonia, su come evitare pericoli, risparmiare spese di riparazione, diminuire i tempi d'inattività dovuti a guasti e su come aumentare l'affidabilità e la durata della macchina. Oltre alle norme di sicurezza contenute in queste istruzioni per l'uso, durante il funzionamento della macchina bisogna assolutamente attenersi alle Norme in vigore nel paese in cui viene impiegata la macchina.

Le istruzioni per l'uso devono sempre trovarsi nei pressi della macchina. Bisogna le mettere in una copertina plastica per proteggerle da sporcizia e umidità. La persona di servizio alla macchina deve leggere tali istruzioni prima di iniziare i lavori e deve assolutamente attenersi a quanto contenutovi. La macchina deve essere impiegata solo da persone istruite sul relativo funzionamento e a conoscenza dei pericoli che ne possono derivare. Inoltre bisogna attenersi all'età minima richiesta per la lavorazione con tali macchine.

Oltre alle norme di sicurezza contenute in queste istruzioni e alle norme particolari in vigore nel Vostro paese, durante l'impiego della macchina bisogna attenersi ai regolamenti tecnici generalmente riconosciuti per l'impiego di macchine per la lavorazione del legno.

**Avvertenze generali**

- Dopo avere tolto la merce dall'imballaggio, controllare in tutti i pezzi eventuali danni dovuti al trasporto. In caso di reclami bisogna informarne immediatamente il trasportatore.
- Non possiamo accettare reclami presentati in seguito.
- Verificare che la spedizione sia completa.
- Prima dell'impiego, prendere confidenza con l'apparecchio studiando le istruzioni per l'uso.
- Per accessori, ricambi e pezzi "Soggetti ad usura, impiegare solo pezzi originali scheppach. Le parti di ricambio sono disponibili presso il Vostro rivenditore

specializzato scheppach.

- Indicare nelle ordinazioni il nostro numero dell'articolo, nonché tipo e anno di costruzione dell'apparecchio.

| bwg 150ch                             |                         |
|---------------------------------------|-------------------------|
| <b>Dotazione standard</b>             |                         |
|                                       | Smerigliatrice da banco |
|                                       | Istruzioni d'uso        |
| <b>Dati tecnici</b>                   |                         |
| <b>Dimensioni d'ingombro LxPxA mm</b> | 463 x 282 x 288         |
| <b>Ø mola mm</b>                      | 200 K80/150 K60         |
| <b>Ø foro mola mm</b>                 | 20,0/12,7               |
| <b>Larghezza mola mm</b>              | 40/20                   |
| <b>Peso kg</b>                        | 12,00                   |
| <b>Azionamento</b>                    |                         |
| <b>Motore V/Hz</b>                    | 230-240/50              |
| <b>Potenza assorbita P1 W</b>         | 250                     |
| <b>Numero di giri 1/min</b>           | 130/2850                |

Con riserva di modifiche tecniche!

**ll'interno di queste istruzioni abbiamo contrassegnato i punti riguardanti la sicurezza personale con questo simbolo: ⚠**

**⚠ Norme di sicurezza generali**
**per l'uso di apparecchi elettrici**

**AAvviso di sicurezza: durante l'uso di utensili elettrici occorre osservare sempre delle misure di sicurezza basilari, al fine di ridurre il più possibile il rischio d'incendio, di scosse elettriche o di lesioni personali.**

- Tenere pulita la postazione di lavoro. Postazioni o banchi di lavoro troppo pieni sono spesso la causa di lesioni.
- L'ambiente in cui si lavora è importante; non lasciare gli utensili sotto la pioggia e non usarli in ambienti umidi o bagnati. La postazione di lavoro deve essere sufficientemente illuminata. Non azionare gli utensili in presenza di liquidi o gas infiammabili.
- Adottare misure di protezione contro le scosse elettriche. Evitare il contatto con superfici con collegamento di messa a terra.
- Non consentire l'accesso ai non autorizzati. Non far toccare l'utensile o il cavo prolunga ad altre persone (in particolare bambini) estranee ai lavori e tenerli lontani dalla postazione di lavoro.
- Chiudere a chiave gli utensili che non vengono usati. Conservare gli utensili che non vengono usati in un luogo asciutto, che possa essere chiuso a chiave e che sia lontano dalla portata di bambini.
- Non fare pressione sugli utensili. Solo così si possono eseguire meglio e con più sicurezza i lavori alla velocità prevista.
- Usare utensili idonei. Si consiglia di non usare piccoli utensili per lavori che invece andrebbero meglio eseguiti con utensili ad uso professionale. Non usare gli utensili impropriamente.
- Indossare indumenti adatti. Indumenti larghi o gioielli che potrebbero rimanere impigliati nei componenti mobili, non sono adatti. Per i lavori all'aperto si consiglia di indossare delle scarpe con la suola antiscivolo. Coprire i capelli lunghi.
- Ricorrere a dispositivi di protezione personale, come ad esempio occhiali protettivi o mascherine antipolvere.

- Adottare la massima cautela con il cavo. Non staccare mai la spina dalla presa tirando il cavo; tenere il cavo lontano dal calore, da olio e da spigoli vivi.
- Non sporgere il busto troppo in avanti. È importante avere sempre una posizione stabile e mantenere l'equilibrio.
- Controllare regolarmente se il cavo d'alimentazione presenta dei difetti e, se necessario, farlo riparare da un servizio assistenza clienti autorizzato. Controllare regolarmente se il cavo prolunga presenta dei danni e sostituirlo se necessario.
- Evitare che l'apparecchio si possa accendere involontariamente. Prima di inserire la spina nella presa, controllare che l'interruttore on/off sia posizionato su "off".
- Uso di cavi prolunga per esterni. Quando si lavora all'aperto, allacciare solo quei cavi prolunga adatti all'uso all'aperto e contrassegnati come tali.
- Lavorare sempre con la massima concentrazione. Usare il buon senso e non utilizzare l'utensile in caso di sonnolenza.
- Controllo di componenti difettosi. Prima di usare l'utensile, occorre controllare bene che funzioni correttamente e secondo la destinazione prevista. Controllare l'allineamento dei componenti mobili, i loro punti di collegamento, i punti di rottura, la loro disposizione e altri fattori che potrebbero compromettere il funzionamento dell'utensile. Uno schermo protettivo difettoso o altri componenti difettosi vanno riparati o sostituiti dal servizio assistenza clienti, a meno che non sia indicato diversamente nelle presenti istruzioni. Non mettere in funzione l'apparecchio se non si riesce ad accendere o spegnere l'interruttore di rete.
- Si consiglia di non usare accessori non indicati nelle presenti istruzioni, poiché possono comportare il rischio di lesioni.
- Far riparare gli utensili da una persona qualificata. Questo utensile elettrico è conforme alle norme di sicurezza vigenti in materia. Gli interventi di riparazione vanno effettuati esclusivamente da personale qualificato che usi solo ricambi originali, altrimenti l'utilizzatore si espone a notevoli rischi.

#### Norme di sicurezza particolari per smerigliatrici da banco

- Indossare occhiali protettivi.
- Non usare mole difettose o deformate.
- Controllare spesso la regolazione del parascintille e regolarlo a seconda di quanto è consumata la mola. La distanza tra parascintille e mola deve essere possibilmente ridotta (non superiore a 2 mm).
- Controllare spesso la regolazione del poggiapezzo e regolarlo a seconda di quanto è consumata la mola. La distanza tra poggiapezzo e mola deve essere possibilmente ridotta (non superiore a 2 mm).
- Usare solo mole il cui foro va esattamente sull'albero della smerigliatrice. Non inserire sull'albero mole con un foro troppo piccolo.
- Non stringere eccessivamente il dado della mola.
- Non usare la mola a freddo. Far girare a vuoto la mola per un minuto prima di iniziare le operazioni di molatura.
- Non molare sulle superfici laterali della mola, bensì solo sul lato anteriore.
- Non applicare il refrigerante direttamente sulla mola. Il refrigerante può compromettere il potere legante della mola e portare quindi ad un suo scorretto funzionamento.
- Le scintille possono essere pericolose. Non usare la

smerigliatrice in vicinanza di gas o liquidi infiammabili.

- Accendere l'apparecchio stando di lato della mola.
- Ravvivare la mola solo sul lato anteriore. Eseguendo la molatura sulle superfici laterali, la mola potrebbe diventare troppo sottile per garantire un uso sicuro.
- La molatura genera calore. Far raffreddare sufficientemente il pezzo prima di toccarlo.
- Usare solo mole adatte a garantire un uso sicuro con la smerigliatrice da banco. Non usare mole la cui velocità massima di rotazione è minore al numero di giri dell'utensile.

## Installazione

### Componenti della smerigliatrice da banco (fig. 1)

- 1 Schermo protettivo
- 2 Parascintille
- 3 Mola, grana 60
- 4 Poggiapezzo
- 5 Grana della mola ad acqua 80.
- 6 Calotta di protezione
- 7 Foro per il montaggio sul banco
- 8 Interruttore generale (on/off)
- 9 Recipiente per il refrigerante

## Montaggio

**Avviso di sicurezza!** Allacciare l'utensile solo dopo aver terminato tutte le operazioni di montaggio e di regolazione e dopo aver letto e compreso le istruzioni d'uso e le norme di sicurezza.

#### Supporti dell'utensile Fig. 1/N. 4

Stringere forte i supporti dell'utensile (4) con 2 viti a testa esagonale M8 x 8 con rosetta sulla parte interna della protezione della mola (6).

La distanza tra la mola e il supporto dell'utensile deve essere regolata per un max. di 2 mm.

#### Parascintille (fig. 2)

Avvitare il parascintille alla calotta di protezione con la vite a croce e la rondella. La distanza tra parascintille e mola non deve essere superiore a 2 mm.

#### Schermi protettivi (fig. 3/fig. 4)

Montare lo schermo protettivo alla piastra di bloccaggio usando 2 viti a croce M4, rondelle e dadi esagonali.

La staffa di supporto viene inserita nella piastra di bloccaggio e fissata con la vite a testa tonda larga M6, rondella e dado.

Avvitare l'unità completa alla calotta di protezione con staffa ad U, vite esagonale M8 e rondella.

Lo schermo è regolabile individualmente, in modo tale che gli occhi dell'utilizzatore siano protetti durante le operazioni di molatura.

## Collegamento elettrico

Il motore elettrico installato è pronto al funzionamento. Il collegamento è conforme alle norme VDE e DIN. Anche il collegamento alla rete nonché la prolunga dal cliente devono essere conformi a tali norme. Gli interventi di installazione, di riparazione e di manutenzione del dispositivo elettrico vanno effettuati da personale qualificato.

### Avvisi importanti

Il motore elettrico è concepito per la classe d'esercizio S1. Quando è sovraccarico, il motore si spegne automaticamente. Trascorso un tempo di raffreddamento (la durata varia) il motore può essere riacceso.

## Istruzioni per l'uso

Prima di mettere in funzione la smerigliatrice si prega di osservare quanto segue:

- Accendere l'interruttore generale. Attendere che la mola abbia raggiunto la velocità massima ed iniziare poi con l'operazione di molatura.
- Tenere il pezzo ben premuto sul poggiapezzo e muoverlo lentamente e uniformemente sulla mola.
- La molatura può ridurre la velocità della mola. In tal caso ridurre leggermente la pressione finché la mola ha raggiunto nuovamente la massima velocità.

### ATTENZIONE:

- Si consiglia di tenere piccoli pezzi con una pinza o con un utensile simile.
- Molare solo sulla parte anteriore della mola e mai sulle superfici laterali.
- Poiché la maggior parte dei materiali diventa molto calda durante la molatura, occorre adottare la massima cautela.

### Lavorare con la mola ad acqua.

- 1 Riempire il serbatoio d'acqua.
- 2 Accendere la macchina, lasciarla girare finché la mola è bagnata.
- 3 Levigare il pezzo.
- 4 Dopo aver levigato svuotare il serbatoio d'acqua, sotto il serbatoio è disponibile un tappo di scarico.

**Attenzione!** Quando la mola resta troppo a lungo in acqua si può deformare e non girare più normalmente.

### Cambio della mola

**ATTENZIONE:** per evitare lesioni causate dall'avvio involontario della smerigliatrice, occorre sempre spegnerla (interruttore in posizione "0") e staccare la spina dalla presa prima di cambiare la mola.

- Allentare il parascintille e lo schermo protettivo, tirarli fuori il più possibile senza smontarli del tutto.
- Allentare il poggiapezzo e tirarlo fuori il più possibile.
- Svitare le viti e staccare la piastra terminale.
- Smontare la flangia esterna e la vecchia mola e montare la mola nuova.

### Avviso:

- Non staccare i dischi di cartone sui lati della nuova mola, poiché fanno sì che la flangia aderisca in maniera sicura sulla mola.
- Controllare che la nuova mola non presenti spacchi o altri danni visibili; gettarla se necessario.
- Rimontare la flangia con il dado.
- Non stringere eccessivamente il dado con la chiave, poiché la mola potrebbe spaccarsi.

- Rimontare la piastra terminale.
- Regolare nuovamente il poggiapezzo, il parascintille e lo schermo protettivo come descritto nelle istruzioni per il montaggio.

### Cambio della mola ad acqua (Fig. 5).

- 1 Scaricare l'acqua (A).
- 2 Svitare le 2 viti Phillips (B).
- 3 Svitare le viti a testa esagonale (C).
- 4 Spingere la protezione verso l'alto e toglierla.
- 5 Svitare i dadi esagonali, togliere la flangia e la mola (D), applicare la nuova mola e fissarla. Montare di nuovo la protezione.

## Uso conforme alla destinazione

La macchina è conforme alla vigente Direttiva Macchine CE.

- Osservare le norme di sicurezza, di lavoro e di manutenzione del Produttore nonché i dati tecnici.
- Osservare le norme vigenti per la prevenzione degli infortuni sul lavoro e tutte le altre regole di sicurezza.
- La macchina va usata, controllata e riparata esclusivamente da persone esperte, che siano pratiche dell'utensile e consapevoli dei pericoli connessivi. Qualsiasi modifica arbitraria apportata alla macchina esclude la responsabilità del Produttore per danni che ne conseguono.
- La macchina va usata esclusivamente con gli accessori e gli utensili originali del Produttore.
- Qualsiasi altro uso viene considerato improprio. Il Produttore non risponde dei danni causati da uso improprio; l'utilizzatore si assume tutta la responsabilità.

## Rischi residui

La macchina è costruita secondo le norme di buona tecnica e le regole di sicurezza tecnica. Durante i lavori possono comunque verificarsi singoli rischi residui.

- Pericolo di lesioni alle dita e alle mani con la mola rotante in caso di guida o appoggio scorretti dei pezzi da molare.
- Pericolo di lesioni causate da utensili che schizzano via se tenuti o mossi impropriamente.
- Pericolo da corrente se non vengono usati collegamenti elettrici conformi alle normative.
- Pur avendo adottato misure precauzionali, possono esservi rischi residui non evidenti.
- I rischi residui si possono minimizzare osservando le Norme di sicurezza e le norme relative all'Uso conforme alla destinazione, nonché tutte le istruzioni d'uso.

## Dichiarazione CE di conformità I

Con la presente la ditta scheppach Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH, Günzburger Str. 69, D-89335 Ichenhausen dichiara che la macchina specificata qui di seguito è conforme alle disposizioni in materia delle seguenti direttive CE, sia per il progetto e il tipo di costruzione che nella versione commercializzata dalla nostra ditta.

In caso di modifiche alla macchina la presente dichiarazione non è più valida.

Denominazione della macchina  
**Smerigliatrice da banco**

il tipo di macchina  
**bwg 150ch**

Direttive CE di riferimento  
**Direttiva CE 98/37/EG sulle macchine(< 28.12.2009),  
Direttiva CE sulle macchine 2006/42/EG (> 28.12.2009),  
Direttiva CE 2006/95/EWG sul basso voltaggio,  
Direttiva CE EMV 2004/108/EWG**

Norme europee armonizzate applicate:  
**EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 60 204-1**

Registrazione secondo l'appendice VII presso:  
**TÜV Rheinland, Product Safety GmbH, 51101 Köln**

Registrazione secondo l'appendice VII presso:  
**EG-Baumusterbescheinigung**

Luogo, data  
**Ichenhausen, li 19.06.2009**



Firma  
**p.p. Wolfgang Windrich**